

Còn người chăm sóc trẻ tuổi thì sao?

Trẻ em và thanh niên có thể là Người chăm sóc và khi được bệnh nhân cho phép thì cũng có quyền được nhân viên y tế cho biết thông tin về bệnh nhân.

Nhân viên y tế sẽ cần phải cân nhắc liệu thông tin họ truyền đạt có phù hợp với tuổi tác của Người chăm sóc trẻ tuổi hay không và tìm cách thích hợp để cho trẻ em hay thanh niên biết thông tin đó.

Còn bệnh nhân tâm thần thì sao?

Đạo luật Y tế Tâm thần (2007) (Mental Health Act (2007)) là luật đặc biệt về việc bảo mật chi tiết riêng tư của bệnh nhân và việc cho Người chăm sóc và gia đình của người bệnh tâm thần biết thông tin.

Muốn biết thêm thông tin về những đạo luật này, hãy hỏi Bộ Y tế NSW xin Tờ Thông tin Đạo luật Y tế Tâm thần dành cho Người sử dụng và Người chăm sóc (Mental Health Act Information Sheet for Consumers and Carers). Xin xem danh sách ở mặt sau.

Người chăm sóc nên nhờ ai giúp đỡ thêm nữa?

Nếu Người chăm sóc gặp trở ngại khi cho biết thông tin hoặc nhận thông tin về người do mình chăm sóc, họ nên xin được nói chuyện với người có thể giúp đỡ chẳng hạn như Giám đốc Ban Điều dưỡng (Nursing Unit Manager (NUM)), Giám đốc Dịch vụ, Nhân viên Xã hội, Nhân viên Đặc trách Bảo mật Chi tiết Riêng tư (Privacy Contact Officer).

Vì các dịch vụ y tế và nhân viên rất bận rộn, điều quan trọng là Người chăm sóc phải kiên nhẫn nhưng kiên trì khi nhờ giúp đỡ.



Người chăm sóc có thể tìm hiểu thêm về vấn đề bảo mật chi tiết riêng tư ở đâu?

Nhân viên Đặc trách Bảo mật Chi tiết Riêng tư tại cơ sở nơi quý vị tới

Nhân viên Đặc trách Bảo mật Chi tiết Riêng tư:

Điện thoại:

Fax:

Thư điện tử (E-mail):

The Guardianship Tribunal (Tòa Tài phán Giám hộ)
www.gt.nsw.gov.au

Public Guardian, Justice and Attorney General
(Người Giám hộ Công cộng, Thẩm phán và Chương lý)
www.lawlink.nsw.gov.au/opg

Health Care Complaints Commission
(Ủy hội Đặc trách Khiếu nại về Việc Chăm sóc Sức khỏe)
www.hccc.nsw.gov.au

The Capacity Tool Kit (Bộ Tài liệu Thẩm định Năng lực)
www.lawlink.nsw.gov.au/diversityservices

Tại cơ sở quý vị tới có Tờ Thông tin về Bảo mật Chi tiết Riêng tư dành cho Bệnh nhân và tại trang mạng:
www.health.nsw.gov.au/utilities/privacy/patient.asp

Tại trang mạng này có thông tin tổng quát về vấn đề bảo mật chi tiết riêng tư.

Tờ Thông tin Y tế Tâm thần dành cho Người sử dụng và Người chăm sóc:
www.health.nsw.gov.au/resources/mhdao/pdf/MentalHealthAct2007consumerinformation-sheet.pdf hoặc gọi số 02 9391 9278

Thông tư về Bảo mật Chi tiết Riêng tư của NSW Health
http://www0.health.nsw.gov.au/policies/pd/2005/PD2005_593.html

Tại Bệnh viện Công và Trung tâm Y tế Cộng đồng có thông dịch viên. Nếu muốn có thông dịch viên, xin quý vị yêu cầu nhân viên thu xếp cho quý vị. Quý vị có quyền có thông dịch viên, nếu cần.

Thông tin của Bệnh nhân và Bảo mật chi tiết riêng tư

TÀI LIỆU HƯỚNG DẪN DÀNH CHO NGƯỜI CHĂM SÓC VÀ GIA ĐÌNH

"Người chăm sóc giữ vai trò then chốt như là cộng sự viên chăm sóc. Họ thường rất thạo công việc chăm sóc cho người cần sự chăm sóc và có thể giúp hoạch định và thực hiện việc chăm sóc khi người được họ chăm sóc ưng thuận"
(NSW Carers' Action Plan 2007–2012)



SHPN (GFS) 120486
Produced January 2013

Vietnamese



Health

Ai là Người chăm sóc?

Người chăm sóc là người trong gia đình hoặc bạn bè làm nhiệm vụ trợ giúp thường trực cho trẻ em hoặc người lớn bị khuyết tật, bị bệnh tâm thần, bệnh kinh niên, nghiện ma túy hoặc rượu bia, bị bệnh nan y hay già yếu. Người chịu trách nhiệm chăm sóc nhiều nhất thường được gọi là người chăm sóc chính/chủ yếu (*primary/main carer*).

Khi nào Nhân viên y tế có thể chia sẻ thông tin?

Thông tin mà dịch vụ y tế lưu trữ về bệnh tình, việc chăm sóc và điều trị cho bệnh nhân được các luật lệ bảo mật chi tiết riêng tư bảo vệ nghiêm ngặt.

Nhân viên y tế có thể cho Người chăm sóc biết thông tin về bệnh nhân nếu bệnh nhân (hay người được ủy quyền đại diện cho họ) cho phép.

Nếu bệnh nhân không cho phép thì thông tin về họ sẽ không được tiết lộ ngoại trừ trong trường hợp đặc biệt, thí dụ như theo Đạo luật Y tế Tâm thần (*Mental Health Act*) hoặc trong trường hợp có mối nguy nghiêm trọng đến sức khỏe hay an sinh của bệnh nhân.

Bệnh nhân có thể nói cho nhân viên y tế biết rằng họ được phép nói chuyện với Người chăm sóc cho họ. Nhân viên cũng nên ghi điều này vào hồ sơ bệnh lý của bệnh nhân.

Đôi khi bệnh nhân có nhiều Người chăm sóc, nhân viên Dịch vụ Y tế Khu vực Địa phương chỉ có thể nói chuyện thường xuyên với Người chăm sóc chính (chủ yếu) mà thôi.

Dù nhân viên có thể cố gắng hết sức truyền đạt thông tin cho Người chăm sóc khác hoặc người trong gia đình biết, việc này thông thường chỉ xảy ra khi họ tới nhà hoặc đi theo bệnh nhân và bệnh nhân có mặt để tỏ ý ưng thuận, còn trong những lúc khác, tốt nhất nhân viên y tế chỉ truyền đạt thông tin cho Người chăm sóc chính (chủ yếu) biết thôi.

Quyền của bệnh nhân được bảo mật chi tiết riêng tư là rất quan trọng và được luật pháp bảo vệ.

Vì sao nhân viên y tế cần phải được phép để nói chuyện với người chăm sóc?

Quyền của bệnh nhân được bảo mật chi tiết riêng tư là rất quan trọng và được luật pháp bảo vệ.

Tuy nhiên, nhằm mục đích cho nhân viên và Người chăm sóc có thể hợp tác với nhau để giúp bệnh nhân tại bệnh viện và khi họ về nhà, thông thường bệnh nhân sẽ cần phải cho phép nhân viên và Người chăm sóc nói chuyện với nhau về việc chăm sóc và điều trị cho mình.

Điều quan trọng là Người chăm sóc phải thảo luận về vấn đề này với người họ chăm sóc để mọi ý nguyện của bệnh nhân đều rõ ràng và họ hiểu lý do vì sao nhân viên y tế và Người chăm sóc cho họ có khi cần phải nói chuyện với nhau.

Nhân viên y tế có thể cần hỏi Nhân viên Đặc trách Bảo mật Chi tiết Riêng tư (*Privacy Contact Officer*) nếu có bất kỳ mối quan ngại nào về việc chia sẻ thông tin với Người chăm sóc.

Nếu bệnh nhân không đủ khả năng để cho phép thì sao?

Có khi một số bệnh nhân không đủ khả năng để cho phép nhân viên chia sẻ thông tin vì thương tật, bệnh hoạn hoặc khiếm tật, thí dụ như nếu họ bị bất tỉnh, bị khiếm tật trí năng trầm trọng hoặc bị sa sút trí tuệ. Cha/mẹ hay người giám hộ cũng phải cho phép để chia sẻ thông tin về trẻ em.

Trong những tình huống này, nhân viên có thể cần phải xác định ai là 'đại diện đủ thẩm quyền' cho bệnh nhân. Người đại diện đủ thẩm quyền có thể thay mặt bệnh nhân đưa ra quyết định về việc chia sẻ thông tin. Xin xem Thông tư về Bảo mật Chi tiết Riêng tư của NSW Health, Mục 5.6 (NSW Health Privacy Manual, Section 5.6) – xin xem danh sách ở mặt sau.

Trong thời gian trước mắt, nhân viên y tế có thể chia sẻ thông tin nếu điều đó không trái với ý nguyện đã biết của bệnh nhân. Người chăm sóc có thể cần được Nhân viên Xã hội, Nhân viên Đặc trách Bảo mật Chi tiết Riêng tư (*Privacy Contact Officer*) hoặc Tòa Tài phán Giám hộ NSW (NSW Guardianship Tribunal) giúp đỡ. Tòa Tài phán có thể chỉ định người giám hộ hợp pháp (người này cũng có thể là Người chăm sóc).

Người giám hộ hợp pháp có thể đưa ra quyết định về việc bảo mật chi tiết riêng tư, chăm sóc và điều trị cho bệnh nhân.

Người chăm sóc chính có thể giúp nhân viên y tế bằng cách nào?

Người chăm sóc chính có thể giúp bằng cách:

- giới thiệu bản thân cho nhân viên y tế biết;
- cho biết tên họ và chi tiết liên lạc cũng như bảo đảm những chi tiết đó được ghi vào hồ sơ bệnh lý bệnh nhân;
- bảo đảm nhân viên đã ghi trong hồ sơ bệnh lý bệnh nhân rằng người bệnh cho phép Người chăm sóc thu thập thông tin;
- cho biết tên họ và chi tiết liên lạc của người giám hộ hợp pháp, người chịu trách nhiệm và/hay đại diện hợp pháp cho bệnh nhân (nếu họ không phải là Người chăm sóc) khi bệnh nhân không thể cho biết những chi tiết này.

Còn trẻ em và thanh niên thì sao?

Thông thường, Người chăm sóc cho trẻ em hay thanh niên dưới 16 tuổi bị khuyết tật hoặc bị bệnh kinh niên sẽ là cha/mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp. Trong đa số trường hợp, dịch vụ y tế sẽ có thể chia sẻ thông tin với cha/mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp.

Đôi lúc thanh niên từ 14 đến 16 tuổi chọn không cho chia sẻ thông tin với Người chăm sóc cho mình ngay cả khi họ là cha/mẹ hoặc người giám hộ. Đây là chuyện tế nhị và có thể cần phải tham khảo ý kiến của nhân viên y tế và Nhân viên Đặc trách Bảo mật Chi tiết Riêng tư (*Privacy Contact Officer*). Có khi họ cần phải xem Thông tư về Bảo mật Chi tiết Riêng tư của NSW Health, Mục 5.5 (NSW Health Privacy Manual, Section 5.5).

